

MEZINÁRODNÍ ÚMLUVA

o harmonizovaném systému popisu a číselného označování zboží

(přijata v Bruselu dne 14. června 1983)

PREAMBULE

SMLUVNÍ STRANY TÉTO ÚMLUVY, jež byla vypracována pod záštitou Rady pro celní spolupráci,

přejíce si usnadnit mezinárodní obchod,

přejíce si usnadnit sběr, srovnání a rozbor statistických dat, zejména statistických dat týkajících se mezinárodního obchodu,

přejíce si omezit výdaje, které s sebou přináší potřeba přidělit zboží nový popis, nové zařazení a nový číselný kód při mezinárodním obchodu, kdy zboží přechází z jednoho systému třídění na druhý, a usnadnit sjednocení obchodních dokladů a předávání údajů,

majíce na zřeteli, že vývoj techniky a struktur mezinárodního obchodu nezbytně vyžaduje podstatné změny Úmluvy o nomenklatuře pro zařazení zboží v celních sazebnících, která byla podepsána v Bruselu dne 15. prosince 1950,

majíce rovněž na zřeteli, že stupeň podrobnosti vyžadovaný pro celní a statistické účely vládami a obchodními kruhy v současné době značně přesáhl stupeň obsažený v příloze výše uvedené úmluvy,

majíce na zřeteli, že pro účely mezinárodních obchodních jednání jsou třeba přesné a srovnatelné údaje,

majíce na zřeteli, že harmonizovaný systém je určen rovněž k použití pro účely stanovení cen za dopravu a pro účely statistik týkajících se různých druhů dopravy zboží,

majíce na zřeteli, že harmonizovaný systém je určen k začlenění, v největší možné míře, do obchodních systémů popisu a číselného označování zboží,

majíce na zřeteli, že harmonizovaný systém má podpořit co nejužší návaznost mezi obchodními statistikami dovozu a vývozu a mezi výrobními statistikami,

majíce na zřeteli, že musí být zachována úzká návaznost mezi harmonizovaným systémem a Standardní klasifikací mezinárodního obchodu (SITC) Spojených národů,

majíce na zřeteli, že pokrytí výše uvedených potřeb je možno zajistit zavedením celní a statistické kombinované nomenklatury, která by byla použitelná pro různé účastníky mezinárodního obchodu,

majíce na zřeteli, že je důležité, aby byl harmonizovaný systém aktualizován podle vývoje techniky a struktur mezinárodního obchodu,

majíce na zřeteli práci, kterou v této oblasti Výbor pro harmonizovaný systém zřízený Radou pro celní spolupráci již vykonal,

majíce na zřeteli, že jakkoli se výše uvedená úmluva o nomenklatuře osvědčila jako účinný nástroj k dosažení některých z těchto cílů, nejlepší cesta k dosažení celkových žádoucích výsledků spočívá v uzavření nové mezinárodní úmluvy,

SE DOHODLY NA TOMTO:

Článek I

Definice

Pro účely této úmluvy se rozumí:

- a) „harmonizovaným systémem popisu a číselného označování zboží“ (dále jen „harmonizovaný systém“) nomenklatura obsahující čísla a položky a jejich číselné znaky, poznámky k třídám, kapitolám a položkám, jakož i všeobecná pravidla pro výklad harmonizovaného systému uvedená v příloze k této úmluvě;
- b) „celní nomenklaturou“ nomenklatura vyhotovená v souladu s právními předpisy smluvní strany za účelem vybírání dovozních cel;
- c) „statistickými nomenklaturami“ zbožové nomenklatury vyhotovené smluvní stranou za účelem získání údajů potřebných k sestavení statistik dovozu nebo vývozu;
- d) „celní a statistickou kombinovanou nomenklaturou“ kombinovaná nomenklatura zahrnující celní nomenklaturu a statistické nomenklatury, které smluvní strana ze zákona požaduje pro účely deklarování zboží při dovozu;
- e) „úmluvou o zřízení Rady“ Úmluva o zřízení Rady pro celní spolupráci, podepsaná v Bruselu dne 15. prosince 1950;
- f) „Radou“ Rada pro celní spolupráci zmíněná pod výše uvedeným písmenem e);

- g) „generálním tajemníkem“ generální tajemník Rady;
- h) „ratifikací“ ratifikace, přijetí nebo schválení.

Článek 2

Příloha

Příloha k této úmluvě tvoří její nedílnou součást a všechny odkazy na tuto úmluvu se vztahují rovněž na tuto přílohu.

Článek 3

Závazky smluvních stran

1. S výhradou výjimek uvedených v článku 4:
 - a) každá smluvní strana se zavazuje, s výjimkou ustanovení písm. c) tohoto odstavce, že ke dni, ke kterému pro ni tato úmluva vstoupí v platnost, budou její celní a statistické nomenklatury v souladu s harmonizovaným systémem. Zavazuje se tedy, že při vyhotovování svých celních a statistických nomenklatur bude:
 1. používat bez dodatků a změn všechna čísla a položky harmonizovaného systému, jakož i jejich číselné znaky;
 2. používat k výkladu harmonizovaného systému všeobecná pravidla, jakož i všechny poznámky k třídám, kapitolám, číslům a položkám a nebude měnit rozsah tříd, kapitol, čísel a položek harmonizovaného systému;
 3. dodržovat číselné uspořádání harmonizovaného systému.
 - b) Každá smluvní strana dá rovněž k volnému použití veřejnosti statistiky dovozu a vývozu v souladu s šestimístními číselnými znaky harmonizovaného systému nebo z podnětu této smluvní strany v podrobnějším členění, pokud jejich zveřejnění není vyloučeno z takových zvláštních důvodů, jakými jsou důvody týkající se utajování informací obchodní povahy nebo týkající se národní bezpečnosti.
 - c) Žádné ustanovení tohoto článku nezavazuje smluvní strany používat položky harmonizovaného systému v jejich celní nomenklatuře, pokud splní v jejich kombinované celní a statistické nomenklatuře závazky uvedené výše v písm. a) bodech 1, 2 a 3.

2. V souladu se závazky uvedenými v odst. 1 písm. a) tohoto článku může každá smluvní strana provést takové úpravy textu, jež jsou nezbytné k začlenění harmonizovaného systému do vnitrostátních právních předpisů.
3. Žádné ustanovení tohoto článku nebrání smluvním stranám vytvořit si ve svých celních nebo statistických nomenklaturách další třídění pro zařazení zboží, než které je uvedeno v harmonizovaném systému za předpokladu, že se toto další třídění připojí a zařadí pod šestimístné číselné označení uvedené v příloze této úmluvy.

Článek 4

Částečné provádění systému rozvojovými zeměmi

1. Každá rozvojová země, která je smluvní stranou, může některé nebo všechny položky harmonizovaného systému používat odlišně po dobu, která je nezbytná vzhledem ke struktuře jejího mezinárodního obchodu a administrativním možnostem.
2. Každá rozvojová země, která je smluvní stranou a rozhodne se částečně používat harmonizovaný systém shodně s ustanoveními tohoto článku, se zaváže učinit vše pro to, aby byl šestimístný harmonizovaný systém používán do 5 let počínaje dnem, ke kterému pro něj tato úmluva vstoupí v platnost, nebo do jiného data, které považuje za potřebné vzhledem k ustanovení odst. 1 tohoto článku.
3. Každá rozvojová země, která je smluvní stranou a rozhodne se částečně používat harmonizovaný systém shodně s ustanoveními tohoto článku, používá buď všechny položky s dvěma znaménky jedné položky s jedním znaménkem, nebo žádnou nebo všechny položky s jedním znaménkem jedné položky nebo žádnou. V případě tohoto částečného používání šesté číslo nebo páté a šesté číslo odpovídajícího číselného znaku harmonizovaného systému, které není používáno, musí být nahrazeno „0“ nebo „00“.
4. Každá rozvojová země, která se stane smluvní stranou a která se rozhodne částečně používat harmonizovaný systém shodně s ustanoveními tohoto článku, oznámí generálnímu tajemníkovi položky, které nebude používat k datu, ke kterému pro něj tato úmluva vstoupí v platnost a oznámí mu rovněž položky, které bude používat později.
5. Každá rozvojová země, která se stane smluvní stranou a která se rozhodne pro částečné používat harmonizovaný systém shodně s ustanoveními tohoto článku, může oznámit generálnímu tajemníkovi, že se výslovně zavazuje, že bude používat šestimístný harmonizovaný systém do tří let následujících po datu, ke kterému pro něj tato úmluva vstoupí v platnost.
6. Každá rozvojová země, která je smluvní stranou a která používá částečně harmonizovaný systém shodně s ustanoveními tohoto článku, je osvobozena od povinností vyplývajících z článku 3 této úmluvy, pokud jde o položky, které nepoužívá.

Článek 5

Technická pomoc rozvojovým zemím

Vyspělé země, které jsou smluvními stranami, poskytnou rozvojovým zemím po vzájemné dohodě na jejich žádost technickou pomoc zahrnující zejména vzdělávání pracovníků, převod jejich současných nomenklatur na harmonizovaný systém a poradenství týkající se opatření za účelem aktualizace jejich převedených systémů, včetně změn harmonizovaného systému, jakož i používání ustanovení této úmluvy.

Článek 6

Výbor pro harmonizovaný systém

1. V souladu s touto úmluvou se zřizuje Výbor nazvaný „Výbor pro harmonizovaný systém“ složený ze zástupců každé smluvní strany.
2. Výbor pro harmonizovaný systém se zpravidla schází nejméně dvakrát ročně.
3. Jeho zasedání svolává generální tajemník, a pokud smluvní strany nerozhodnou jinak, konají se tato zasedání v sídle Rady.
4. Ve výboru pro harmonizovaný systém má každá smluvní strana právo na jeden hlas; avšak pro účely této úmluvy a aniž jsou dotčeny další úmluvy, které budou uzavřeny v budoucnu, jsou-li smluvními stranami celní nebo hospodářské unie a jejich jeden nebo více členských států, mají tyto smluvní strany pouze jeden hlas. Jestliže se všechny členské státy jedné celní nebo hospodářské unie, které se mohou stát smluvními stranami ve smyslu ustanovení článku 11 b), stanou smluvními stranami, mají pouze jeden hlas.
5. Výbor pro harmonizovaný systém volí svého předsedu a jednoho nebo více místopředsedů.
6. Vypracuje svůj jednací řád a přijme jej dvoutřetinovou většinou hlasů svých členů. Tento řád se předloží ke schválení Radě.
7. V případě, že to považuje za užitečné, pozve k účasti na svých pracích mezivládní a ostatní mezinárodní organizace jako pozorovatele.
8. V případě potřeby zřizuje podvýbory nebo pracovní skupiny, a to zejména s přihlédnutím k čl. 7 odst. 1 písm. a), a stanoví složení, hlasovací práva a vnitřní řád těchto orgánů.

Článek 7

Činnost výboru

1. Výbor pro harmonizovaný systém vykonává s ohledem na ustanovení článku 8 tuto činnost:
 - a) předkládá všechny návrhy na změnu této úmluvy, které považuje za prospěšné z hlediska potřeb uživatelů a technického vývoje nebo struktury mezinárodního obchodu;
 - b) vypracovává vysvětlivky, stanoviska k zařazení zboží a ostatní pokyny pro výklad harmonizovaného systému;
 - c) vypracovává doporučení potřebná k zajištění jednotného výkladu a provádění harmonizovaného systému;
 - d) shromažďuje a šíří všechny informace týkající se provádění harmonizovaného systému;
 - e) poskytuje z moci úřední nebo na žádost informace nebo rady ke všem otázkám týkajícím se zařazování zboží do harmonizovaného systému smluvním stranám, členským státům Rady, jakož i mezivládním organizacím a ostatním mezinárodním organizacím, které považuje za příslušné;
 - f) předkládá každému zasedání Rady zprávy ze své činnosti, včetně návrhů na změny, vysvětlivek, stanovisek k zařazování zboží a ostatních stanovisek;
 - g) pokud jde o harmonizovaný systém, vykonává všechny další pravomoci a činnosti, které Rada nebo smluvní strany mohou považovat za užitečné.
2. Správní rozhodnutí Výboru pro harmonizovaný systém, která mají dopad na rozpočet, se předkládají ke schválení Radě.

Článek 8

Úloha Rady

1. Rada zkoumá návrhy na změny této úmluvy vypracované Výborem pro harmonizovaný systém a doporučuje je smluvním stranám v souladu s postupem podle článku 16, pokud žádný členský stát Rady, který je smluvní stranou této úmluvy, nepožádá, aby celý návrh nebo jeho příslušná část nebyly vráceny výboru k novému přezkoumání.
2. Vysvětlivky, stanoviska k zařazení zboží, ostatní stanoviska týkající se výkladu harmonizovaného systému a doporučení k zajištění jednotného výkladu a provádění harmonizovaného systému, která byla vypracována v průběhu některého zasedání Výboru pro harmonizovaný systém v souladu s čl. 7 odst. 1, se považují

za schválená Radou, jestliže před koncem druhého měsíce následujícího po měsíci, v průběhu kterého bylo ukončeno zasedání Rady, nesdělila žádná smluvní strana této úmluvy generálnímu tajemníkovi, že žádá, aby otázka byla předložena Radě.

3. Jestliže je Radě předložena otázka v souladu s ustanoveními odstavce 2 tohoto článku, Rada tyto vysvětlivky, stanoviska k zařazení zboží, ostatní stanoviska nebo doporučení schválí nebo v případě, že o to požádá členský stát Rady, který je smluvní stranou této úmluvy, je vrátí celé nebo jejich části Výboru k novému přezkoumání.

Článek 9

Celní sazby

Přijetím této úmluvy nepřebírají smluvní strany žádné závazky z hlediska výše celních sazeb.

Článek 10

Řešení sporů

1. Každý spor mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo používání této úmluvy se řeší, pokud možno, přímým jednáním mezi těmito stranami.

2. Každý spor, který není takto vyřešen, předloží smluvní strany ve sporu Výboru pro harmonizovaný systém, který jej přezkoumá a přijme doporučení pro jeho vyřešení.

3. Jestliže Výbor pro harmonizovaný systém nemůže spor vyřešit, předloží jej Radě, která přijme doporučení v souladu s čl. III písm. e) úmluvy o zřízení Rady.

4. Smluvní strany ve sporu se mohou předem domluvit, že přijmou doporučení Výboru nebo Rady.

Článek 11

Podmínky, za kterých je možné stát se smluvní stranou

Smluvními stranami této úmluvy se mohou stát:

- a) členské státy Rady;

- b) celní nebo hospodářské unie, na které byla přenesena pravomoc uzavírat smlouvy týkající se částečně nebo zcela předmětu této úmluvy; a
- c) všechny další státy, kterým generální tajemník zašle na pokyn Rady pozvání za tímto účelem.

Článek 12

Postup při přijímání úmluvy

1. Každý stát nebo celní nebo hospodářská unie splňující požadované podmínky se může stát smluvní stranou této úmluvy:
 - a) podpisem bez výhrady ratifikace;
 - b) uložením ratifikační listiny po podpisu s výhradou ratifikace nebo
 - c) přistoupením k ní poté, co již úmluva byla k podpisu uzavřena.
2. Tato úmluva je otevřena k podpisu státům a celním nebo hospodářským uniím uvedeným v článku 11 v sídle Rady v Bruselu do 31. prosince 1986. Po tomto datu je otevřena k jejich přístupu.
3. Ratifikační listiny nebo listiny o přístupu se ukládají u generálního tajemníka.

Článek 13

Vstup v platnost

1. Tato úmluva vstupuje v platnost dnem 1. ledna, který následuje ve lhůtě nejméně dvanácti měsíců a nejvýše dvaceti čtyř měsíců poté, co ji nejméně sedmnáct států nebo celních nebo hospodářských unií uvedených v článku 11 podepsalo bez výhrady ratifikace nebo uložilo své ratifikační listiny nebo listiny o přístupu, avšak nikoliv před 1. lednem 1987.
2. Pro každý stát nebo celní nebo hospodářskou unii, které podepíše tuto úmluvu bez výhrady ratifikace, které ji ratifikují nebo k ní přistoupí poté, co byl dosažen minimální počet uvedený v odstavci 1, vstoupí tato úmluva v platnost dnem 1. ledna, který následuje ve lhůtě nejméně dvanácti měsíců a nejvýše dvaceti čtyř měsíců od dne, kdy tento stát nebo celní nebo hospodářská unie podepsaly úmluvu bez výhrady ratifikace nebo po uložení ratifikační listiny nebo listiny o přístupu, není-li stanoveno dřívější datum.

Datum vstupu v platnost vyplývající z ustanovení tohoto odstavce nemůže být dřívější než datum vyplývající z odstavce 1 tohoto článku.

Článek 14

Používání úmluvy ze strany závislých území

1. Každý stát může v době, kdy se stává smluvní stranou této úmluvy nebo později, oznámit generálnímu tajemníkovi, že se tato úmluva vztahuje na všechna nebo na některá území, za jejichž mezinárodní vztahy odpovídá a která uvedl v oznámení. Toto oznámení vstoupí v platnost dnem 1. ledna, který následuje ve lhůtě nejméně dvanácti měsíců a nejvýše dvaceti čtyř měsíců ode dne, kdy generální tajemník oznámení obdržel, pokud v něm není uvedeno dřívější datum. Úmluvu však nelze na tato území použít před tím, než vstoupí v platnost pro dotýčný stát.

2. Použitelnost této úmluvy na stanovená území končí k datu, ke kterému se mezinárodní vztahy tohoto území již nenacházejí pod zodpovědností dotýčné smluvní strany nebo ke každému dřívějšímu datu, které bylo generálnímu tajemníkovi oznámeno za podmínek stanovených článkem 15.

Článek 15

Výpověď

Tato úmluva se uzavírá na dobu neurčitou. Každá smluvní strana ji však může vypovědět a tato výpověď nabude účinku ve lhůtě jednoho roku poté, co generální tajemník výpověď obdržel, není-li zde stanoveno pozdější datum.

Článek 16

Postup při změnách úmluvy

1. Rada může doporučit smluvním stranám změny této úmluvy.

2. Každá smluvní strana může sdělit generálnímu tajemníkovi, že má k doporučené změně námitku a může dodatečně tuto námitku zrušit ve lhůtě stanovené v odstavci 3 tohoto článku.

3. Každá doporučená změna je považována za přijatou po uplynutí šesti měsíců od data, kdy generální tajemník tuto změnu sdělil za podmínky, že k tomuto datu není vznesena žádná námitka.

4. Přijaté změny vstoupí v platnost pro všechny smluvní strany k těmto datům:

a) v případě, že je doporučená změna oznámena před 1. dubnem, 1. ledna druhého roku, který následuje po datu tohoto oznámení, nebo

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

- b) v případě, že je doporučená změna sdělena 1. dubna nebo později, 1. ledna třetího roku, který následuje po datu tohoto oznámení.

5. Statistické nomenklatury každé smluvní strany, jakož i její celní nomenklatura nebo v případě uvedeném v čl. 3 odst. 1 písm. c) její celní a statistická kombinovaná nomenklatura, musí být uvedeny do souladu s pozměněným harmonizovaným systémem.

6. U každého státu nebo celní nebo hospodářské unie, které podepíše tuto úmluvu bez výhrady ratifikace, které ji ratifikují nebo k ní přistoupí, se má za to, že přijaly změny, které k datu, ke kterému se tento stát nebo tato unie stala smluvní stranou, vstoupily v platnost nebo byly přijaty shodně s ustanoveními odstavce 3 tohoto článku.

Článek 17

Práva smluvních stran týkající se harmonizovaného systému

Z hlediska otázek týkajících se harmonizovaného systému poskytuje čl. 6 odst. 4, článek 8 a čl. 16 odst. 2 každé smluvní straně práva:

- a) ke všem částem harmonizovaného systému, které používá v souladu s ustanoveními této úmluvy; nebo
- b) do data, ke kterému tato úmluva pro něj vstoupí v platnost shodně s ustanoveními článku 13, ke všem částem harmonizovaného systému, které je povinen provádět k tomuto datu shodně s ustanoveními této úmluvy; nebo
- c) ke všem částem harmonizovaného systému za podmínky, že se výslovně zaváže používat plně šestimístný harmonizovaný systém ve lhůtě tří let uvedené v čl. 4 odst. 5 a až do uplynutí této lhůty.

Článek 18

Výhrady

K této úmluvě není možné učinit žádné výhrady.

Článek 19

Oznámení generálního tajemníka

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Generální tajemník oznámí smluvním stranám, ostatním státům, které úmluvu podepsaly, členským státům Rady, které nejsou smluvními stranami této úmluvy, a generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů:

- a) oznámení obdržená podle článku 4;
- b) podpisy, ratifikace a přistoupení uvedené v článku 12;
- c) datum, ke kterému tato úmluva vstupuje v platnost podle článku 13;
- d) oznámení obdržená podle článku 14;
- e) výpovědi obdržené podle článku 15;
- f) změny této úmluvy doporučené podle článku 16;
- g) námitky ke změnám doporučeným podle článku 16, jakož i jejich případné zrušení;
- h) změny přijaté podle článku 16, jakož i datum jejich vstupu v platnost.

Článek 20

Registrace u Spojených národů

Tato úmluva se souladu s článkem 102 Charty Spojených národů na žádost generálního tajemníka Rady registruje u sekretariátů Spojených národů.

Na důkaz čehož připojili níže podepsaní zástupci řádně za tímto účelem zplnomocnění k této úmluvě své podpisy.

V Bruselu dne 14. června 1983, v jediném vyhotovení v jazyce anglickém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost; vyhotovení bude uloženo u generálního tajemníka Rady, který předá jeho ověřené opisy všem státům a všem celním nebo hospodářským uniím uvedeným v článku 11 této úmluvy.